

英语四级定语从句的翻译技巧：顺势断句 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_9B_9B_E7_c83_646945.htm 在口译中，面对接踵而来的信息，我们要避免顾此失彼，尽可能缩小翻译与讲话者之间的时间差，争取主动。这样我们可以按照听到的原文顺序，不停的把句子切成个别的意群或概念单位，必要时，再加一些总结过渡的字词将这些单位比较自然的连接起来，翻译出整体的原意，这个方法可称之为断句基础上的顺势驱动。定语从句可以采取顺势断句译法。如：Before I went , all the participants in the scheme were given a short list of words that are in commom use in the UK which Americans would either be confused by or would even offend them。 可以将这个定语从句，拆成两个单独的句子，中间通过重复英语（论坛）中的先行词，将断开的句子连接起来。译文：在我动身之前，我们这个项目所有的参与者都得到一小份单词表，上面列出某些在英国通用，而在美国则可能引起他们误解，甚至冒犯他们的词汇。再如：Working for President Ronald Reagan , Mr。 Bush was a silent and subservient vice president , a former rival who gave himself the task of proving his loyalty by staying in the background and never speaking out when his beliefs differed from those of his boss。 这本来是一个很长的句子，有定语从句，又有插入语，信息量也较多。如果不进行合理断句，很难在短时间内把所有信息，完全通顺的翻译出来。经过断句后，这个定语从句可以采用顺序驱动的方法。译文：布什先生为里根总统效力时，是一份缄默顺从的副总统，他以前曾是里根

的竞争对手，当了副总统以后，他要证实自己对里根的忠诚：他尽量不抛头露面突出自己，在即的观点与上司相左时，他总是把话放到肚子里。另外~ “gave himself the task of proving his loyalty” 如果直译为“给了自己在后台工作的任务以示他的忠诚” 小编觉得有点生硬呢。 以下同学翻译也很不错：My_sweet：1。在我去之前，所有参与计划的人都得到了一张小小的单词表，上面列出的是英国人极常用，可能困扰或冒犯美国人的单词。2。作为曾经的竞争对手，布什在里根总统手下担任副总统时是沉默而服从的，当与总统意见相左时，他于幕后，用沉默表明自己的忠诚。樊家小凉：1。在我动身之前，所有参与策划的人员都得到了一张简短的词汇表，上面罗列了一些在英国很常用但是会令美国人觉得困然或冒犯的单词。2。作为昔日的竞争对手，布什在担任里根总统的副总统时是沉默而恭谨的。当与总统意见产生分歧时，他置身幕后，用沉默表达他的忠诚。相关推荐

：#0000ff>记忆四六级大纲词汇注意的几点 #0000ff>2011英语四级常用形容词同介词的搭配 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com